

基于中国特色翻译语料库的英语四、六级翻译教学

方俊杰

西南石油大学外国语学院 四川成都 610500

摘 要: 语料库翻译学到目前为止已经取得一定成果, 但就翻译教学领域还不足。而英语四、六级翻译为国内几乎所有大学生需要学习以及通过的考试题目, 教学需要巨大。所以在英语四、六级翻译改革的背景下, 本研究基于自建的特色翻译语料库, 以教育目标分类法中的认知领域为理论, 通过对教学步骤(课前、课中、课后)、教学内容、教学方法的设计, 分析如何将语料库融入翻译教学以及尝试设计基于语料库的翻译教学模式, 并探讨现阶段语料库应用于翻译教学的难点。

关键词: 语料库; 翻译教学; 英语四、六级

1 引言

随着科技技术的进步以及课堂多媒体的普及, 越来越多的多媒体教学手段应用到课堂教学中。就语言类教学来说, 语料库等相关技术手段, 已经被许多学者从实证和范式研究的角度证明其课堂应用可行性以及有效性。但整体来说, 翻译教学方面还有很大的探索空间(曾祥宏, 2019: 76-79)。

自从 2013 年 12 月起, 全国大学英语四、六级考试题型进行了调整, 其中翻译将单句汉译英改为段落、语篇汉译英, 翻译内容涉及中国相关的多个方面, 更接近真实环境中的翻译要求, 符合中国文化“走出去”的国家战略(陆仲飞, 2014: 72-74)。英语四、六级翻译新题型难度增大, 学生与教师除了关注一定段落、语篇翻译技巧, 还需要关注中国相关的词

汇、短语表达, 这给与更高的教学要求。语料库有着语料规模大、语例真实、检索方便等特点(刘秉栋、曹灵美, 2021: 68-70, 10)。在一定程度上, 这些特点能辅助现阶段的英语四、六级翻译教学。语料库能通过特定的检索方式收集到共同特点的文本, 在此基础上翻译语料库能同时呈现其原文与译文。

2 国内语料库应用于翻译教学的研究现状

通过中国知网(CNKI)检索 2012-2022 年 CSSCI 以及北大核心期刊上发表与“语料库翻译教学”相关文章。经过人工排除与语料库应用于翻译教学不相关的研究, 共筛选出 31 篇文。通过阅读文献, 进行梳理, 将收集到的文章进行了分类, 如表 1 所示:

表 1 文献分类

分类 1	使用实际语料库进行翻译教学研究 (21 篇)					
	自建语料库 (13 篇)			现有语料库 (6 篇)		
	双语 (6 篇)	教学系统/平台 (7 篇)	混合语料库 (2 篇)	双语 (1 篇)	单语 (4 篇)	教学系统/平台 (1 篇)
分类 2	基于语料库的翻译教学理论研究 (10 篇)					

从上表分类数量上来看, 使用实际语料库进行翻译教学研究的数量在近十年大于基于语料库的翻译教学理论研究, 可以看出由于技术的发展以及语料库的完善, 更多学者在客观条件下能够开展实际语料库。并且在对于技术要求较高的

自建语料库的研究数量也是大于使用现有语料库的研究。想到翻译中使用语料库, 大多情况下, 首先会想到双语语料库, 在基于语料库的翻译研究中也是较多的。双语语料库或者平行语料库有着相应的优点, 比如快速找到双语对应表达及不

同的翻译例子(刘剑、贺学耘, 2012: 116-119; 周娟、王澜, 2013: 57-58; 胡传成, 2021: 77-80; 吴苡弘, 2014: 18-24)。并且从自建的双语语料库来看, 自建语料库的研究通常带有较强的目的性, 可以针对进行研究, 如韩素音国际翻译大赛(王朝晖、余军, 2019: 72-79)、中医双语翻译(韩露等, 2017: 75-79)、汉语维语翻译(胡传成, 2021: 77-80)。这些学者的研究方面难以通过通用语料库达到教学以及研究效果。

除此之外, 现在也有学者研究发现单语语料库同样可以用于翻译教学。但其中大多围绕着单词层面展开(孙东云, 2018: 71-78, 98; 项东、禹杭, 2016: 87-92, 94; 刘晓东、李德凤, 2020: 29-32, 61)。除了基于认知语料库“FrameNet”, 从认知的视角突破了单词的层面(郭高攀、廖华英, 2016: 33-36)。单语语料库较早侧重于特定单词的理解, 随后孙东云和刘晓东先后研究了其在翻译表达中应用, 如术语、搭配、验证母语直觉和翻译方法(孙东云, 2018: 71-78, 98; 刘晓东、李德凤, 2020: 29-32, 61)。但总体都只是围绕着词汇层面, 侧面反映单语语料库的局限性, 表现在没有一篇自建单语语料库的研究。

总的来说, 语料库应用于翻译教学, 被许多学者研究证明其在翻译教学中的可行性。但针对于英语四、六级翻译教学方面涉及较少, 并且少有涉及正则表达式等高级检索。

3 中国特色翻译语料库建立

3.1 语料选择以及意义

本自建语料库语料收集于“hello, China”, “Seasons of China”和“Festive China”三部纪录片的中英字幕。这三部纪录片均由中国官方机构或媒体主办推出, 从英语的视角, 介绍中国特色的文化。基于此的语料库, 对于学生学习中国特色文化主题的翻译, 以及中英文思维转换有很大帮助, 并且符合英语四、六级翻译体裁。

3.2 语料搜集、处理与对齐

利用软件分别提取三部纪录片中英字幕, 识别后进行校对。由于字幕没有标点, 所以校对时需手动添加标点。在校对后, 使用软件“ABBYY Aligner”进行中英句与句对齐, 并导出“tmx”文件。

3.3 语料库检索工具选择

综合翻译语料库以及翻译教学的要求, 最终选择“Sketch Engine”作为检索工具。首先该工具功能强大, 不仅有针对单、双语语料库的检索, 还可以自行上传语料库或者选择其系统自带的语料库进行分析检索, 满足翻译语料库的要求。除此之外, 该工具搜索功能丰富, 除普通检索功能外, 并且支持正则表达式。对于搜索复杂的句子成分可以使用“CQL”(Corpus Query Language)功能, 能够满足翻译教学的要求。

4 中国特色翻译语料库在英语四、六级翻译教学中的应用

4.1 应用价值

基于语料库的翻译教学方法是对传统方法的补充。通过语料库的检索, 能大量搜集相同成分的例句, 供学生分析讨论该成分的翻译规律。通过多种翻译例句的观察与归纳, 学生能对该成分翻译有更深刻以及更多的理解。除此之外以中国特色文本所建立的翻译语料库, 在讲解翻译知识点的同时, 也能加强学生对中国特色文本翻译的理解。第二, 传统翻译教学中几乎没有对学生作业的利用。而语料库的加入, 可以为翻译教学增加另一个步骤, 即将学生翻译不足之处分别统一标注。在课堂中展示其例句让学生指出其不足, 让学生从被动转为主动。

4.2 具体应用

中国特色翻译语料库在英语四、六级翻译教学中的具体应用将分为教师实际授课的三个阶段, 并且结合教育目标分类法中的认知领域分别说明。认知领域的教育目标是核心, 其概括了学生的认知发展规律, 从低到高分知识、领会、运用、分析、综合、评价6个层次。6个层次两两分别对应三个教学流程, 即课前、课中、课后(李广伟、戈玲玲, 2020: 89-96)。以此理论设计的语料库教学应用符合学生认知, 更易于教学。

4.2.1 课前阶段

课前阶段主要达到认知领域中的知识以及领会层面, 教师对学生学习没有过多的干预。教师备课时可以针对英语四、六级翻译常见问题, 即当次课程讲解知识点进行备课。英语四、六级翻译常见问题可以分为具体的几类, 如词汇层面的介词搭配、语法层面的语态问题、句法层面的从句使用等(刘喜玲, 2020: 60-61)。解决这些问题可以加强翻译难点的训练, 即通过自建的特色翻译语料库进行相应的检

索, 分别生成练习以及测试子翻译语料库。这些子语料库可以用于学生自学, 也可以用于老师教学。

比如下节课主要涉及中文“有”字句的翻译, 教师即可在自建语料库使用普通检索“有”, 即可得到“有”字句中

英对照, 如表 2 所示。老师稍加整理即可提供给学生自行观察学习。除此之外, 老师也可以在此基础上继续深挖“有”字句翻译, 如上面情况下需要用“there be”句型翻译“有”, 如表 2 所示。

表 2 “有”字句语料库检索

句子成分类型	检索方法	例子 (部分)
“有”字句	普通检索“有”	There is a Chinese saying that says, “The whole year’s work depends on a good start in spring.” 中国有一句古话, “一年之计在于春”。
		On this day, Chinese people have a custom of “biting spring” where they eat carrots or spring cakes to celebrate its arrival. 中国人在这一天有“咬春”的习俗, 吃胡萝卜或春饼来庆祝春天的到来。
		Once entering autumn, it is easy to get sick from eating the fruit. 一旦进入立秋, 再吃西瓜就有伤身的说法了。
“there be”句型	“CQL”检索: [lemma=“there”][] {0, 3} [lemma=“be”]	There are three raging rocky gorges on the Yangtze River named the Three Gorges, San Xia. 在中国的长江有三段雄浑险峻的峡谷, 它们就是三峡。
		This makes me think back to Xiaoman in Shengze, where there was copious amounts of rain and the silkworms thrived, raising a whole industry of silk production. 这让我想起, 小满节气的盛泽, 那里雨水充沛, 促成了桑蚕养殖, 和丝绸业的兴盛。

4.2.2 课中阶段

在课前阶段后, 学生对于本堂课要讲解的内容有了一定了解但并不全面。课中阶段, 教师需要带领学生分析以及运用知识点。在设备等客观条件允许的情况下, 课中阶段主要为语料的检索、分析、讲解、归纳、练习。老师可以将语料库带到课堂使用, 条件允许时, 教授一定语料库检索方法。语料库检索方法分析是对语法的高度概况, 在教授时即为语法形式的讲解, 对学生使用对应语法做进一步巩固。随后老师或同学对当堂课翻译知识点进行检索, 检索出的语料供学生分析, 然后老师讲解其翻译特点, 和学生一同归纳出翻译技巧, 随后在语料库中检索出相对应的翻译例句进行课堂检验和巩固。如有设备原因, 即使用备课时检索出的例子进行呈现。

比如在讲解, “被动”句型翻译时, 学生同老师一起总结被动句型结构, 由于中文表示被动的词语以及句式多变且复杂, 且常用主动表示被动 (连淑能, 1983: 113-125), 故采取从英语角度进行总结, 如表 3 检索方法所示。随后老师带领学生观察中英例子, 找到其中翻译方法及特点。在表 3 例句中, 第一句为主语的转换使用被动, 将句子主题放在开头符合英语习惯。第二句中, 主语既为核心, 并且有“被”字, 所以直接翻译。第三句中, 中文为主动表示被动, 在翻译为英语时需将其体现。完成归纳总结后, 即可进行知识点应用。同样可以使用检索的中文例子, 安排学生讨论例句需要用到那种“被动”句型翻译方法。在确定方法后, 安排学生将整句翻译为英语。随后教师评讲。

4.2.3 课后阶段

课后阶段主要完成学生对于知识点的巩固,并且翻译是一个检验学生语言使用综合能力的题型,所以即使课堂仅仅限制在几个知识点的讲解,课后的任务也是对学生能力的综合检验。首先是采用自建的特色翻译语料库检索出相应语篇或者例句作为翻译作业。随后分析学生翻译错误并建立作业翻译语料库。作业翻译语料库建立在自建的特色翻译语料库的基础之上,即保留原文将学生译文增添上去作为对比。如被动句的翻译。所以在翻译此类中文句子时,学生易把被动翻译为主动。在这种情况下,老师可建立学生翻译语料库分析学生错误类型。老师可以检索有无“被”时学生翻译情况。并且分别分析并统一标注错误类型,如被动漏译、主语判断错误等问题。随后在其他教学阶段使用。

4.3 现阶段应用困难分析

基于语料库的翻译教学有许多优势之处,但这些优势的发挥建立在一定基础上。首先,语料库需要课堂设备的支持。完备的多媒体设备以及学生能单独操作的计算机是语料库运用的关键。其次,语料库检索需要一定的计算机语言基础。语料库检索为语料库运用的关键一步,由于计算机语言的复杂性,教师需要花大量的时间学习后才能应用于语料库,这也在一定程度上限制了语料库的使用。最后,以目前的技术来说,需要通过语料库检索出指定成分还有一定困难。由于英语中某些用法的成分具有相似性,在检索时无法一次全部收集。如在检索英语中“as”的定语从句用法时,较难创建所对应的检索式子。

5 总结以及展望

语料库在英语教学有着一定的优势,但由于语料库语言学本是跨学科的研究,其也有一定难度。通过了解语料库背后使用的逻辑,以及一定计算机知识,学生,教师能对语料库有一定了解并且能够尝试使用。现阶段,语料库应用最复杂的步骤为检索。由于现在词性标注的性质,检索需要大量的计算机语言知识。对于语料库未来的发展以及研究,需要重点探究复杂句子成分的检索,并且使方法易于上手,同时与计算机技术紧密联系,开发出更方便的语料库工具。

参考文献:

[1] 曾祥宏. 语料库辅助的 MTI 翻译教学探索[J]. 上海

翻译, 2019 (01) .

[2] 陆仲飞. 大学英语需要从“教学翻译”向“翻译教学”过渡——评析“大学英语四、六级考试新题型”中的段落翻译[J]. 上海翻译, 2014 (02) .

[3] 刘秉栋, 曹灵美. 基于语料库的本科生翻译课程教学模式建构研究[J]. 外语电化教学, 2021 (05) .

[4] 刘剑, 贺学耘. 基于语料库手段的本科翻译教学模式构建——以小品《不差钱》为译例[J]. 湖南科技大学学报(社会科学版), 2012 (03) .

[5] 周娟, 王澜. 平行语料库在翻译教学中的应用——以《简·爱》译者文体分析为例[J]. 教育理论与实践, 2013 (12) .

[6] 胡传成. 平行语料库在汉维翻译教学中的应用[J]. 语言与翻译, 2021 (02) .

[7] 吴荃弘. 法律翻译教学信息化研究——基于语料库和数据库检索系统的实践探索[J]. 外语电化教学, 2014 (06) .

[8] 王朝晖, 余军. 韩素音国际翻译大赛语料库构建及翻译教学应用[J]. 中国翻译, 2019 (05) .

[9] 韩露, 余静, 吴虹, 等. 汉英双语平行语料库在高职英语教学中的应用研究——以中医双语翻译人才培养为例[J]. 职教论坛, 2017 (08) .

[10] 孙东云. BCC 汉语语料库在英汉翻译教学中的应用[J]. 外语教学理论与实践, 2018 (03) .

[11] 项东, 禹杭. 基于语料库的汉语热词英译研究——以“任性”一词为例[J]. 上海翻译, 2016 (04) .

[12] 刘晓东, 李德凤. COCA 英语语料库在英汉商务翻译教学中的应用[J]. 中国科技翻译, 2020 (01) .

[13] 郭高攀, 廖华英. 框架语义的建构与翻译过程的概念整合——基于认知语料库“FrameNet”的翻译教学研究[J]. 上海翻译, 2016 (04) .

[14] 李广伟, 戈玲玲. 基于语料库的学术英语翻转课堂教学模式构建与应用研究[J]. 外语界, 2020 (03) .

基金项目: 西南石油大学国际油气资源区语言文化研究中心资助项目, 项目编号: YQCX2022004.